



The Commonwealth of Massachusetts
Executive Office of Health and Human Services
Department of Public Health
250 Washington Street, Boston, MA 02108-4619

DEVAL L. PATRICK
GOVERNOR

TIMOTHY P. MURRAY
LIEUTENANT GOVERNOR

JUDYANN BIGBY, MD
SECRETARY

JOHN AUERBACH
COMMISSIONER

PARA SU PUBLICACIÓN INMEDIATA:
6 de mayo, 2010

INFORMACIÓN ADICIONAL:
Jordan Coriza (617) 624-6063

**ADMINISTRACIÓN PATRICK-MURRAY INICIA CAMPAÑA PARA FOMENTAR EL
USO DE INTÉRPRETES MÉDICOS EN HOSPITALES**

*La campaña aborda temas de barrera idiomática, desigualdades de salud y seguridad para
pacientes que no hablan inglés*

BOSTON – El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) lanzó hoy “You Have the Right to an Interpreter” (Usted tiene el derecho a un intérprete), una campaña de concientización pública cuyo objetivo es promocionar el uso de intérpretes médicos para las personas cuyo dominio del inglés es limitado al buscar servicios médicos de emergencia. El elemento principal de la campaña es un anuncio de interés público para informar a los residentes sobre la obligación legal que tienen las salas de urgencias en Massachusetts de proveer servicios de interpretación médica cuando el paciente los requiere. Dicho anuncio cuenta la historia de una paciente que sufre una lesión pero no busca atención médica de inmediato por no saber hablar inglés.

“Uno de cada cuatro residentes de Massachusetts no habla inglés en su casa. Más del cuarenta por ciento de ellos habla inglés con un nivel muy básico”, afirmó la Secretaria de Salud y Servicios Humanos, Dra. JudyAnn Bigby. “Tener acceso a la información de salud del paciente en su propio idioma es un componente fundamental para una buena relación entre el médico y el paciente. Esta campaña es un ejemplo de nuestro esfuerzo constante para eliminar las desigualdades de salud entre todos los residentes”.

“You Have the Right to an Interpreter” fue producida en los idiomas más solicitados por pacientes en salas de urgencias en Massachusetts; lo que incluye español, portugués, mandarín, criollo de Haití, vietnamita, árabe y ruso. Los materiales de la campaña se distribuirán de forma gratuita a través de medios de comunicación multilingües y organizaciones comunitarias a lo largo y ancho del Estado.

El objetivo de la campaña es educar a las diversas comunidades del Estado sobre los recursos disponibles para asistirles en su comunicación durante una consulta médica de las siguientes maneras:

-sigue al otro lado de la página-

ADMINISTRACIÓN PATRICK-MURRAY INICIA CAMPAÑA PARA FOMENTAR EL USO DE INTÉRPRETES MÉDICOS EN HOSPITALES (página 2/2)

- Exhortar a pacientes cuyo dominio del inglés es limitado a pedir un intérprete médico.
- Fomentar la autonomía del paciente y la confidencialidad de la información de salud.
- Reducir errores médicos relacionados con el uso de intérpretes no capacitados, así como
- Mejorar resultados de salud mediante la comunicación directa entre el paciente y el profesional de salud.

Los intérpretes médicos desempeñan un papel fundamental no sólo en comunicar el mensaje sino también en mediar cuestiones culturales que se puedan presentar entre el paciente y su médico. El uso de intérpretes médicos ha demostrado mejorar el cumplimiento terapéutico por parte del paciente y sus niveles de satisfacción, ya que el uso de intérpretes disminuye las posibilidades de cometer errores debido a la diferencia de idiomas. Los servicios de interpretación médica son gratuitos para el paciente y se prestan a través de intérpretes en persona, por teléfono o por video.

“Sabemos que muy a menudo la mala comunicación tiene consecuencias para la salud”, afirmó el Comisionado del DPH, John Auerbach. “Los residentes del Estado tienen que saber que los servicios de interpretación médica están disponibles en salas de emergencias durante las 24 horas del día, los siete días de la semana”.

El Departamento de Salud Pública brinda apoyo mediante las siguientes actividades:

- Asistiendo en la traducción de documentos importantes e instituyendo políticas de interpretación para hospitales.
- Recomendando pautas para la integración de los servicios de interpretación y el cumplimiento de la ley ERIL (*Emergency Room Interpreter Law*).
- Facilitando los recursos necesarios para que entidades sanitarias trabajen con poblaciones diversas y reciban asistencia técnica a través de la iniciativa CLAS (*Culturally and Linguistically Appropriate Services*).

“Esta campaña les llegará a las personas que más la necesitan: los pacientes que simplemente desconocen su derecho a recibir atención de salud en su idioma”, dijo la presidente de la Asociación Internacional de Intérpretes Médicos, Izabel Arocha. “Massachusetts es un líder nacional en cuanto a la cantidad de intérpretes médicos profesionales que sus hospitales emplean. El acceso es prevención”.

Para escuchar las grabaciones, diríjase a www.mass.gov/dph/healthequity y haga clic en “Interpreter Services”.

(Spanish)